

Sept chansons:

- 1 La blanche neige 1:07
- 2 A peine défigurée 1:32
- 3 Par une nuit nouvelle 1:15
- 4 Tous les droit 2:30
- 5 Belle et ressemblante 1:49
- 6 Marie 1:55
- 7 Luire 1:53

Quatre petites prières de Saint François d'Assise

- 8 Salut 2:14
- 9 Tout puissant 1:19
- 10 Seigneur, je vous en prie 1:18
- 11 O mes très chers frères 2:00

Ave verum corpus

- 12 Ave verum corpus 2:19

Un soir de neige

- 13 De grandes cuillers de neige . 1:10
- 14 La bonne neige 1:30
- 15 Bois meurtri 2:04
- 16 La nuit, le froid, la solitude .. 1:00

Laudes de Saint Antoine de Padoue

- 17 O Jesu 2:23
- 18 O proles 0:53
- 19 Laus Regi 2:29
- 20 Si quaeris 2:12

Chansons françaises

- 21 Margoton va t'à l'iau 2:11
- 22 La belle se sied 1:36
- 23 Pilons l'orge 0:47
- 24 Clic, Clac, dansez sabots ... 2:19
- 25 C'est la petit' fill' du prince .. 4:34
- 26 La belle si nous étions 1:11
- 27 Ah! Mon beau laboureur 2:55
- 28 Les tisserands 1:46

Chanson à boire

- 29 Chanson à boire 3:46

Total Time 56:13



Produced by

OUR Recordings

www.ourrecordings.com

Made in Germany and distributed by

NGL Naxos Global Logistics GmbH

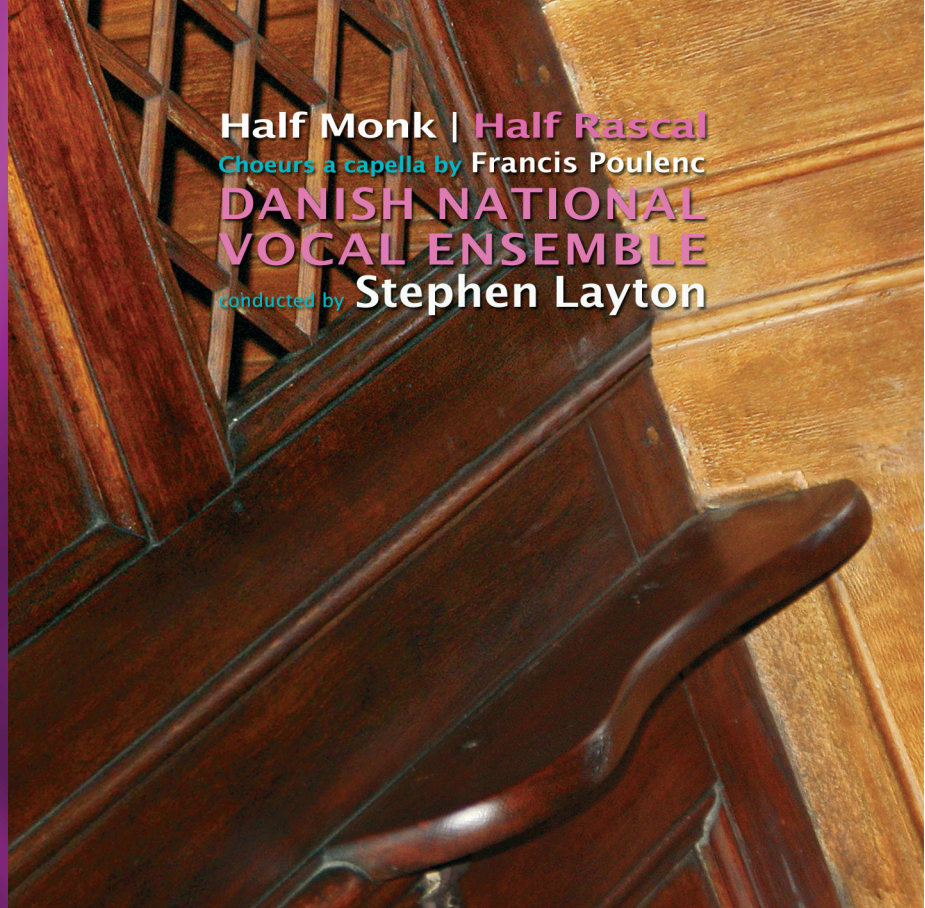
www.naxos.com


Half Monk | Half Rascal

Choeurs a capella by Francis Poulenc

**DANISH NATIONAL
VOCAL ENSEMBLE**

conducted by **Stephen Layton**





Francis Poulenc Half Monk | Half Rascal

By Claus Johansen

Poulenc was a man of contradictions. The traditionalists called him a modernist, the modernists called him old-fashioned. The contradictions were almost glaring: a declared homosexual and devout Catholic in the first half of the twentieth century! Courageous? Indeed, but rarely really happy.

The fact is that he wrote modern music, but couldn't help creating melodies. That was to be both his good fortune and his misfortune. He knew so much about instruments and voices, and his music sounded so good that it could be regarded as poppish. So there were many people who were loath to admit him to the serious musical world of Europe. Some snobs spoke of "French elegance" "*Gallic esprit*" or – even worse – "perfumed music", and this was not meant as praise.

Poulenc probably had nothing against perfume, and he was not afraid to be himself, not even in the grey period after the last world war, when a close watch was kept on those who were different. He was a great pianist, but never attended the Conservatoire. He kept up with contemporary music, was familiar with the old music, and grew up peacefully while anarchists set off bombs in Paris, and Ravel and Stravinsky started off a revolution in the concert halls.

He came from a well-off bourgeois family, and his mother, who was an excellent amateur pianist, taught him the basics. He sat beneath the grand piano as she played, and said later that the only thing that could drive him away was piano music by Fauré.

"I was born in Paris," he writes, "near La Madeleine. From my father I inherited the robust religion of the mountain peasant, a taste for Romanesque art, the traditions of the south; from my mother a passion for Paris with its variety theatres, its demotic quarters, its balmusettes and the life of the marketplace. I live in Touraine, but the Loire has no importance for my music. A critic has said that there is both a monk and a street urchin in me. That is an accurate description of my personality".

At 16 he was taught by a professional teacher, and later it was the eccentric Eric Satie who gave him his kickstart as a composer. Poulenc was conscripted from 1918 until 1921, and avoided the trenches, but lost no small number of his comrades. From 1935 he worked as an accompanist to the famous baritone Pierre Bernac, who inspired him to write a number of out-standing songs. Paris was simmering with talent, and people cheerfully crossed professional boundaries. Although Poulenc worked with the heroes of the avant-garde, including the theatrical masters Cocteau and Diaghilev, he insisted on his own style, which one of his friends teasingly called "classical, but with the wrong notes".

Poulenc's music varies. He presented most of his musical duds in the full glare of publicity, but he was always on the move and often revised his works. His early music often builds on the old forms of Haydn and Mozart with the addition of a little Stravinsky, a little folk music, a little jazz and a good deal of Parisian café music. He wrote no symphonies, no piano sonatas, no string quartets. He created his own odd instrumental ensembles. He wrote some of the best loved and most performed wind music of the twentieth century. He is at his very best in his profoundly original operas, in the piano pieces, and in his vocal music.

The secular French songs with texts by Apollinaire and Éluard (*Sept chansons*, 1936 and *Un soir de neige*, 1944) were inspired by the Renaissance, but there are also touches of folk music: modernist texts and contemporary music are reflected in the France of the past.

Poulenc himself said: "My guideline is instinct. I am proud of having no principles. Thank God I do not compose according to any system. In my view systems are cheap tricks." The cantata about the evening of snow (1944) is a thoroughgoing winter scenario, but also a description of the horrors of World War II and the chilling feeling of hopelessness that also seized Poulenc.

In several of the shorter choral works the inspiration of Mozart lies under the surface. This can be felt in the *Drinking Song* that was written for the famous Glee Club at Harvard University, and the little Mozart-inspired *Ave verum* that he wrote for a Women's Choral Ensemble in Pittsburgh, "Tuesday Musical Club", founded 1889.

He wrote both secular and sacred choral music in his later years, when life became serious. He lost both parents and several close friends, and after a pilgrimage to the Black Madonna in Rocamadour he returned to the Catholic faith of his childhood. This led to a number of outstanding sacred choral works. They are far from


the bright, light-hearted style for which he is probably best known today. It is the mystic Poulenc that we meet in the two works for male choir (*Four short prayers* by St. Francis of Assisi, 1948, and *Hymns to Saint Anthony of Padua*, 1959). This is transparent music that expresses the feelings of the little man and the intoxicating joyousness that comes to those who experience the radiance of the sacred.

He wrote the music for the prayers of Saint Francis of Assisi for the friars of the Franciscan monastery Champfleury. The hymns to Saint Anthony of Padua pay homage to another Franciscan: the son of a rich Portuguese family, Antonio, took vows of poverty and spoke in tongues. He became the patron saint of among others the poor, the hungry and pregnant women. Many of the faithful still make pilgrimages to Padua, where he died. The two works have become classics of the choral literature; they show how Poulenc manoeuvres virtuosically between the polyphony of the Renaissance and the richly seasoned harmonies of the present day.

Poulenc died in 1963, which means that we can see him play and talk about himself on film and TV and on the Internet. At a distance of almost 50 years we can still feel the contradictions. His works too can be divided into two groups: before 1936 more cheerful and unbridled; later graver and typified by thoughts of religion and death. He never became a monk, but the street urchin was there until the end: "Even though you may think it is in bad taste, you must play your heart out all the same. I am quite aware of what I can do. And pianists must remember that **you can never use too much pedal!**".

Francis Poulenc





Francis Poulenc

Half Monk | Half Rascal

“Le moine et le voyou”

De Claus Johansen

Poulenc est un homme de contrastes. Les traditionalistes le nommèrent moderniste, les modernes le qualifiaient de passéiste. Le schisme était frappant: homosexuel déclaré et catholique croyant dans la première moitié du XXe siècle. Courageux? Bien sûr, mais jamais tout à fait heureux.

En fait il composait de la musique moderne, mais il ne pouvait s'empêcher de créer des mélodies. À la fois sa chance et son malheur. Il connaissait si bien les instruments et les voix, et sa musique sonnait si bien qu'on pouvait la méprendre pour de la musique pop. C'est pourquoi il y avaient plusieurs qui hésitaient à le recevoir dans le monde européen de la musique sérieuse. Certains snobs parlaient d' «élégance française», d'«esprit gallois» ou, pire encore, de la «musique parfumée», et cela n'était pas du tout pensé comme un éloge.

Poulenc n'avait sans doute rien contre le parfum, et il n'avait pas peur d'être lui-même, pas non plus dans la période grise après la deuxième guerre mondiale où l'on surveillait ceux qui se distinguaient du reste. Il était un grand pianiste, mais il ne faisait jamais des études au conservatoire. Il était au courant de la musique, connaissait bien la vieille musique et grandissait paisiblement pendant que les anarchistes posaient des bombes à Paris, et Ravel et Stravinski faisaient la révolution dans les salles de concert.

Il est né dans une famille bourgeoise aisée, et sa mère, pianiste amatrice talentueuse, lui donnait les premières leçons. Il se plaçait sous le piano à queue quand elle jouait, et il a dit plus tard que la seule chose qui pouvait le chasser de là était la musique de Fauré pour piano.

«Je suis né à Paris »écrit-il«, pas loin de l'Église de la Madeleine. Par hérédité de mon père j'ai reçu ma croyance ferme, mon goût pour l'art roman et les traditions méridionales. De ma mère j'ai hérité ma passion pour Paris, les variétés, les quartiers populaires, les bals-musette et la vie des Halles. J'habite à Touraine, mais la Loire n'a aucune influence sur ma musique. Un critique a dit qu'il y a du moine et du voyou dans moi. C'est une description précise de ma personnalité».

À l'âge de seize ans il eut un professeur de métier et plus tard ce fut l'excentrique Eric Satie qui le persuada de composer. Poulenc fut mobilisé 1918-21, échappa aux tranchées mais perdit plusieurs de ses camarades. Depuis 1935 il accompagnait au piano le baryton célèbre Pierre Bernac qui l'inspirait à plusieurs chansons brillantes. Paris bouillonnait de talent en dépassant les bornes professionnelles avec allégresse. Bien que Poulenc travaillât avec les héros de l'avant-garde, entre autres Cocteau et Diaghilev, il tenait à son style à lui, appelé par un ami taquin: «classique sauf pour les notes folles».

La musique de Poulenc est variée – et de temps en temps la qualité varie aussi! La plupart de sa musique ratée était présentée devant le public, mais il était toujours en route et révisait fréquemment ses oeuvres. Sa première musique est souvent structurée d'après les formes classiques de Haydn et de Mozart, assaisonnée d'un peu de Stravinski, d'un peu de musique populaire, d'un peu de jazz et d'une partie de musique des variétés parisiens. Il ne compose pas de symphonies, pas de sonates pour piano, pas de quatuors à cordes. Il fait son choix à lui d'instruments, un choix souvent surprenant. Ses oeuvres pour instruments à vent sont parmi les plus aimées et jouées du XXe siècle. Les opéras géniaux, la musique pour piano et la musique vocale sont ses meilleures oeuvres.

Les chansons françaises profanes avec des textes d'Apollinaire et d'Éluard (Sept chansons, 1936, et Un soir de neige, 1944) sont inspirées de la renaissance, mais il y a aussi des traits de musique populaire: les textes modernistes et la nouvelle musique se reflètent dans la vieille France.

Poulenc a dit: »Mon canon, c'est l'instinct. Je suis fier de n'avoir aucun système. Mes compositions ne sont pas réduites en système, Dieu merci. De mon avis les systèmes sont des tromperies à bon marché«. La cantate de la neige (1944) est un décor hivernal bien travaillé, mais c'est aussi une peinture des horreurs de la deuxième guerre mondiale et de l'état de désespoir profond dans lequel Poulenc et tant d'autres était plongé.

L'inspiration de Mozart se trouve sous la surface. On le perçoit dans la Chanson à boire, créée pour le renommé Glee Club à Harvard, et dans Ave verum corpus, composé pour le célèbre »Tuesday musical club« à Pittsburg.

Pendant ses dernières années, marquées par la gravité, il écrivit de la musique chorale aussi bien profane que religieuse. Il perdit ses parents et plusieurs de ses

amis proches, et après un pèlerinage à la Vierge Noire de Rocamadour il retrouva la foi catholique de son enfance. Cela mena à une série remarquable de choeurs sacrés. Ils sont très loin du style léger et éclatant dont il est le plus connu aujourd'hui. C'est Poulenc le mystique que nous rencontrons dans les deux ouvrages pour chœur d'hommes. C'est une musique transparente, exprimant les sentiments des petits êtres humains et l'allégresse enivrante qui se produit chez la personne qui vit le grand sacré lumineux.

Il écrivit la musique des prières de François d'Assise pour les franciscains du couvent à Champfleury. Les laudes de Saint-Antoine de Padoue rend hommage à un autre franciscain: Antonio, le fils de riche qui fit voeu de pauvreté et parlait en langues. Il devint patron de la pauvreté, de la faim et des femmes enceintes. Beaucoup de croyants vont en pèlerinage à Padoue, ville de sa mort. Les deux oeuvres sont des classiques du répertoire des choeurs, et ils témoignent de la virtuosité avec laquelle Poulenc manoeuvre entre la polyphonie de la renaissance et les harmonies aromatiques de nos jours.

Poulenc mourut en 1963 ce qui nous permet de le voir jouer et raconter sur lui-même en film et émissions de télévision, et notamment sur l'Internet. À une distance de presque 50 ans on sent le schisme. Ses oeuvres aussi se divisent en deux groupes. Avant 1936 plutôt joyeuses et déchaînées, après plus lourdes et accablées de pensées de la foi et de la mort. Il ne fut pas moine, mais le voyou était là jusqu'au bout: »Même quand on trouve que le goût est mauvais il faut jouer à corps perdu. Je suis conscient de mon savoir-faire. Et enfin les pianistes doivent se rappeler qu'on ne peut **jamais donner trop de pédale**«.

Stephen Layton

Conductor Stephen Layton was born 1966, the son of a church organist. As a child, he was a chorister at Winchester Cathedral, and received scholarships to Eton College and later King's College, Cambridge as an organ scholar. In 1986, while still a student, Layton founded the mixed-voice choir Polyphony and in 1993 he was appointed the musical director of the Holst Singers. Layton's subsequent appointments include principal guest conductor of the Danish National Choir (1999), chief conductor of the Netherlands Chamber Choir (2002), Fellow and Director of Music of Trinity College, Cambridge (2006) and Artistic Director and Principal Conductor of the City of London Sinfonia (2010).

Layton guest conducts widely and has worked with the Philadelphia Orchestra, the Minnesota Orchestra, the London Philharmonic Orchestra, the Orchestra of the Age of Enlightenment, the Academy of Ancient Music, the English Chamber Orchestra, the Scottish Chamber Orchestra, the Irish Chamber Orchestra and the Australian Chamber Orchestra. A champion of new music, Layton has premiered new repertoire by many composers, including Arvo Pärt, Thomas Ades, James Macmillan, John Tavener, Colin Matthews, Morten Lauridsen and Ugis Praulins.

Stephen Layton's eclectic discography encompasses a vast range of repertoire, composers and genres, and has received numerous awards, including Gramophone Award and the Diapason d'Or in France for best choral disc, three Grammy nominations and the Spanish CD Compact Award.

www.stephenlayton.com



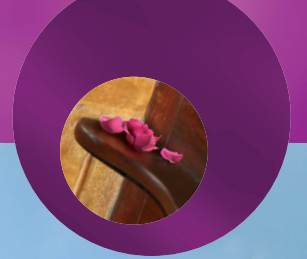
The Danish National Vocal Ensemble

In January 2007 the choral landscape in Denmark was radically changed when DR (Danmarks Radio) unveiled an ambitious project: the launch of the newly established Danish National Vocal Ensemble. The new ensemble consists of a core membership of 18 singers, however when the music so requires, they are joined by their colleagues in the Danish National Choir/DR.

The Danish National Vocal Ensemble is fast establishing themselves as one of the world's particularly innovative choral groups, offering creative, thematic programming.

The unique philosophy of having a flexible membership has opened up a wide range of repertoire and performing possibilities, focusing increasingly on the masterworks of the Baroque and contemporary works by Danish and Nordic composers with an emphasis on pieces for 8, 12 or 16 soloists.

While their primary base of operation is Copenhagen, the choir has toured extensively throughout Denmark, Sweden, Norway and Germany, as well as giving concerts in London, Riga, Poland and St. Petersburg. Prior to their recent restructuring, the Danish National Vocal Ensemble performed under the direction of Stephen Layton from 1999-2011 and as of May 2011, Olof Boman has assumed leadership as the ensemble's principle conductor.



Sept chansons (1936)

1 La blanche neige

Les anges les anges dans le ciel
L'un est vêtu en officier
L'un est vêtu en cuisinier
Et les autres chantent
Bel officier couleur du ciel
Le doux printemps longtemps après Noël
Te médaillera d'un beau soleil
Le cuisinier plume les oies
Ah! tombe neige
Tombe et que n'ai-je ma bien-aimée entre mes bras.

Guillaume Apollinaire

2 A peine défigurée

Adieu tristesse. Bonjour tristesse.
Tu es inscrite dans les lignes du plafond.
Tu es inscrite dans les yeux que j'aime.
Tu n'es pas tout à fait la misère,
Car les lèvres les plus pauvres te dénoncent
Par un sourire.

Bonjour tristesse.
Amour des corps aimables
Puissance de l'amour
Dont l'amabilité me surgit
Comme un monstre sans corps.
Tête désappointée.
Tristesse - beau visage.

Paul Éluard

3 Par une nuit nouvelle

Femme avec laquelle j'ai vécu
Femme avec laquelle je vis
Femme avec laquelle je vivrai,
Toujours la même.

Il te faut un manteau rouge
Des gants rouges un masque rouge
Il te faut des bas noirs.

Des raisons, des preuves
De te voir toute nue.
Nudité pure ô parure parée.
Seins, ô mon cœur.

Paul Éluard

4 Tous les droits

Simule l'ombre fleurie des fleurs
suspendues au printemps,
Le jour le plus court de l'année
et la nuit esquimaut.
L'agonie des visionnaires de l'autonme,
L'odeur des roses,
la savante brûlure de l'ortie.

Etends des linges transparents,
Dans la clairière de tes yeux.
Montre les ravages du feu,
ses œuvres d'inspiré,
Et le paradis de sa cendre,
Le phénomène abstrait
luttant avec les aiguilles de la pendule.

Montre les blessures de la vérité,
les serments qui ne plient pas.
Montre-toi.
Tu peut sortir en robe de cristal,
ta beauté continue.

Tes yeux versent des larmes,
des caresses, des sourires.
Tes yeux sont sans secret, sans limites.
Simule l'ombre des fleurs
Suspendues au printemps.

Paul Éluard

5 Belle et ressemblante

Un visage à la fin du jour
Un berceau dans les feuilles mortes du jour,
Un bouquet de pluie nue, tout soleil caché,
Toute source des sources au fond de l'eau.
Tout miroir des miroirs brisés.

Un visage dans les balances du silence.
Un caillou parmi d'autres cailloux
Pour les frondes des dernières lueurs du jour.
Un visage semblable à tous les visages oubliés.
Un berceau dans les feuilles mortes,
Un bouquet de pluie nue. Tout soleil caché.

Paul Éluard

6 Marie

Vous y dansiez petite fille
Y danserez-vous mère grand
C'est la maclotte qui sautille
Toutes les cloches sonneront,
Quand donc reviendrez-vous Marie.

Des masques sont silencieux
Et la musique est si lointaine
Qu'elle semble venir des cieux.
Oui je veux vous aimer mais vous aimer à peine
Et mon mal est délicieux.

Les brebis s'en vont dans la neige
Flocons de laine et ceux d'argent
Des soldats passent et que n'ai-je
Un cœur à moi ce cœur changeant
Changeant et puis encor que sais-je.

Sais-je où s'en iront tes cheveux
Crépus comme mer qui moutonne
Sais-je où s'en iront tes cheveux
Et tes mains feuilles de l'automne
Que jonchent aussi nos aveux.

Je passait au bord de la Seine
Un livre ancien sous le bras
Le fleuve est pareil à ma peine
Il s'écoule et ne tarit pas
Quand donc finira la semaine
Quand donc reviendrez vous Marie ...

Guillaume Apollinaire

7 Luire

Terre irréprochablement cultivée,
Miel d'aube, soleil en fleurs,
Coureur tenant encore par un fil au dormeur
(Nœud par intelligences)
Et le jetant sur son épaule:
Il n'a jamais été plus neuf,
Il n'a jamais été si lourd.

Usure, utile
Il sera plus léger, Clair soleil d'été avec
Sa chaleur, sa douceur, sa tranquillité.
Et, vite, les porteurs de fleurs en l'air
Touchent de la terre.

Terre irréprochablement cultivée,
Miel d'aube, soleil en fleurs,
Coureur tenant par un fil au dormeur.
Clair soleil d'été.
Paul Éluard

**Quatre petites prières de Saint François
d'Assise (1957-59)**

8 Salut, dame sainte,
reine très sainte, Mère de Dieu,
ô Marie qui êtes vierge perpétuellement,
élue par le très Saint Père du Ciel,
consacrée par lui avec son
très saint Fils bien aimé
et l'Esprit Paraclet
vous en qui fut et demeure toute plénitude
de grâce et tout bien!

Salut, palais; salut, tabernacle, salut, maison;
salut, vêtement, salut, servante, salut, mère de
Dieu!

Et salut à vous toutes, saintes vertus
qui par la grâce et l'illumination du Saint Esprit,
êtes versées dans les cœurs des fidèles et, d'in-
fidèles que nous sommes, nous rendez fidèles à
Dieu.

9 Tout puissant, très saint, très haut
et souverain Dieu;
souverain bien, bien universelle,
bien total; toi qui seul est bon;
puissions nous te rendre toute louage,
toute gloire, toute reconnaissance,
toute honneur, toute bénédiction;
puissions nous rapporter toujours à toi tous les
biens.
Amen.

10 Seigneur, je vous en prie
que la force brûlante et douce
de votre amour absorbe mon âme
et la retire de tout ce qui est sous le ciel,
afin que je meure par amour de votre amour,
puisque vous avez daigné mourir
par amour de mon amour.

11 O mes très chers frères et mes enfants
pour toute l'éternité, écoutez-moi,
écoutez la voix de votre Père.

Nous avons promis de grandes choses,
on nous en a promis de plus grandes;
gardons les unes et soupignons après les autres;
le plaisir est court, la peine éternelle.
La souffrance est légère, la gloire infinie.
Beaucoup sont appelés, peu sont élus.
Tous recevront ce qu'ils auront mérité.
Ainsi soit-il.

12 Ave verum corpus (1952)

Ave verum corpus
Natum de Maria Virgine,
vere passum, immolatum
in cruce pro homine.

Un soir de neige (1944)

13 De grandes cuillers de neige
Ramassent nos pieds glacés
Et d'une dure parole
Nous heurtons l'hiver têtue
Chaque arbre a sa place en l'air
Chaque roc son poids sur terre
Chaque ruisseau son eau vive
Nous nous n'avons pas de feu.

14 La bonne neige, le ciel noir
Les branches mortes la détresse
De la forêt pleine de pièges
Honte à la bête pourchassée
La fuite en flèche dans le cœur

Les traces d'une proie atroce
Hardi au loup et c'est toujours le plus beau loup
et c'est toujours le dernier vivant que menace
La masse absolue de la mort.

15 Bois meurtri, bois perdu
D' un voyage en hiver
Navire où la neige prend pied
Bois d'asile bois mort où sans espoir je rêve
De la mer aux miroirs crevés
Un grand moment d'eau froide a saisi les noyés.

La foule de mon corps en souffre
Je m'affaiblis je me disperse
J'avoue ma vie j'avoue ma mort
J'avoue autrui.

16 La nuit, le froid, la solitude
On m'enferma soigneusement
Mais les branches cherchaient
leur voie dans la prison
Autour de moi l'herbe trouva le ciel
On verrouilla le ciel ma prison s'écroula
Le froid vivant le froid brûlant
M'eut bien en main.
Paul Éluard

Laudes de Saint Antoine de Padoue (1959)

[17] **O Jesu** perpetua lux tot in Antonio
signis dans splendorem
de quo non incongrua nobis gloriatio
O Jesu perpetua lux tot in Antonio
tibi dat honorem:
gratia per hunc tua
Nos in vase propio
ferre da liquorem, lampade non vacua
lumen det religio caritas ardorem:
donec in domo sua
Pater frui praemio
donet post laborem.

[18] **O proles** Hispaniae
beate Antoni, pavor infidelium,
nova lux Italiae,
nobile depositum urbis Paduanae.

Fer, Antoni, Christi patrocinium:
Ne prolapsis veniae
tempus breve creditum
defluat inane.

[19] **Laus Regi** plena gaudio qui merces militantium,
seipsum dat Antonio militae stipendium.
Antoni, vir egregie, qui tuae quam prae noveras,
hic vivens arrhas gloriae Christum videns acceperas.

Hujus honorem gloriae praedixeras in Padua.
Quae tantis in te gratiae manet donis irrigua.
Per te, Pater cum Filio consolatorque Spiritus,
a criminis contagio nos hic emundet funditus.
Amen.

[20] **Si quaeris** miracula, mors, error, calamitas,
daemon, lepra, fugiunt, aegri surgunt sani.
Cedunt mare, vincula, membra, resque membra
petunt et accipiunt juvenes et cani.

Pereunt pericula cessat et necessitas
narrent hi qui sentiunt dicant Paduani.
Cedunt.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Cedunt. Ora pro nobis, beate Antoni. Amen.

Chansons françaises (1945-46)

[21] **Margoton va t'à l'iau**
avecque son cruchon.
La fontaine était creuse elle est tombée au fond
aïe se dit Margoton.

Par là passèrent trois jeunes et beaux garçons
aïe se dit Margoton.

Que don'rez-vous la belle qu'on vous tir' du
fond.

Tirez d'abord dit-elle après ça nous verrons.

Quand la bell' fut tirée commence une chanson.

Ce n'est pas ça la bell' que nous vous deman-
dons.

C'est votre petit cœur savoir si nous l'aurons;

Mon petit cœur messir's n'est point pour grelu-
chons,
aïe se dit Margoton.

[22] **La belle se sied** au pied de la tour,
qui pleure et soupire et mène grand douleur.

Son père lui demande: fille qu'avez-vous
volez-vous mari ou volez-vous seignour.

Je ne veuille mari je ne veuille seignour.
Je veuille le mien ami qui pourrit en la tour.

Par Dieu ma belle fille alors ne l'aurez-vous
car il sera pendu demain au point du jour.

Père si on le pend enfoués moi dessous.
Ainsi diront les gens ce sont loyales amours.

[23] **Pilons l'orge**, pilons l'orge,
pilons l'orge, pilons la

Mon père m'y maria

à un villain m'y donna
tirez vous ci tirez vous la.

qui de rien ne me donna.

Mais s'il continue cela
battu vraiment il sera

[24] **4. Clic, clac, dansez sabots**
et que crèvent les bombardes.
Clic, clac, dansez sabots
et qu'éclatent les pipeaux.

Mais comment mener la danse
quand les belles n'y sont pas.

Allons donc quérir les filles
ben sur qu'il n'en manqu'ra pas?

Ben l'bonjour messieux et dames
Donn'rez-vous la bell' que v'la?

Les fill's c'est fair pour l'ménage
et pour garder la maison.

Ouais mais pour fair' mariage
vous faudra ben des garçons.

Vous n'en avez point fait d'autre
vous patronne et vous patron.

Allez donc ensemble au diable
ça s'ra ben un débarras.

Ah! patron et vous patronne
Qu'on s'embrasse pour de bon.
Clic, clac, dansez sabots
et qu'éclatent les pipeaux
Clic, clac, dansez sabots
et que crèvent les bombardes.

25 C'est la petit' fill' du prince

qui voulait marier.
Sus l'bord de Loire mariez-vous la belle.
Sus l'bord de l'eau, sus l'bord de Loire joli
matelot.

Elle voit venir un' barque
et quarant' galants dedans.

Le plus jeune des quarante
lui commence une chanson.

Votre chanson que vous dites
je voudrais bien la savoir.

Si vous venez dans ma barque
belle je vous l'apprendrai.

La belle a fait ses cent toures
en écoutant la chanson.

Tout au bout de ses cent toures
la bell' se mit à pleurer.

Pourquoi tant pleurer ma mie
quand je chante une chanson.

C'est mon cœur qu'est plein de larmes
Paec'que vous l'avez gagné.

Ne pleur' plus ton cœur la belle
car je te le rendrai.

N'est pas si facile à rendre
comme de l'argent prêté.
Sus l'bord de Loire mariez-vous la belle.
Sus l'bord de l'eau, sus l'bord de Loire joli
matelot.

26 La belle si nous étions

dedans stu hautbois
on s'y mangerions fort bien des noix
on s'y mangerions à notre loisi
nique nac no muse.
Belle vous m'avez t'emberlificoté par votre biauté.

La belle si nous étions dedans stu vivier
on s'y mettrions des p'tits canards nager

La belle si nous étions dedans stu fourneau
on s'y mangerions des p'tits patés tout chauds

La belle si nous étions dedans stu jardin
on s'y chanterions soir et matin
on s'y chanterions à notre loisi nique nac no
muse.

Belle vous m'avez T'emberlificoté par votre
biauté.

27 Ah! Mon beau laboureur

beau laboureur de vigne ô lire ô lire.
N'avez pas vu passer margueriite ma mie?

Je don'rai cent écus qui dire où est ma mie.

Monsieur comptez-les là entrez dans notre
vigne.

Dessous un prunier blanc la belle est endormie.

Je la poussay trois fois sans qu'elle osat mot
dire.

La quatrième fois son petit cœur soupire.

Pour qui soupirez-vous Margueritte ma mie?

Je soupire pour vous et ne puis m'en dédire.

Les voisins nous sont vus et ils iront tout dire.

Laissons les gens parler et n'en faisons que rire.

Quand ils auront tout dit n'auront plus rien à
dire.

Beau laboureur de vigne ô lire ô lire ô lá

28 Les tisserands sont pir' que les évêques
tous les lundis ils s'en font une fête.
Et tipe et tape et tipe et tape
est-il trop gros est-il trop fin
et couchés tard, levés matin
en roulant la navette le beau temps viendra.

Et le mardi ils ont mal à tête.

Le mercredi ils vont charger leur pièce.

Et le jeudi ils vont voir leur maîtresse.

Le vendredi ils travaillent sans cesse.

Le samedi la pièce n'est pas faite.

Et le dimanche il faut de l'argent, maître.
Et tipe et tape et tipe et tape
est-il trop gros est-il trop fin
et couchés tard, levés matin
en roulant la navette le beau temps viendra.

29 **Chanson à boire (1922)**

Vive notre hôtesse qui, sans cesse,
le verre à la main nous met en train.
Vive notre hôtesse qui, sans cesse,
bannit loin d'ici le noir souci.
De mille traits elle assaisonne
les mets exquis qu'elle nous donne.
Avec elle on est sans façon, rien n'est si bon.
Ses beaux yeux pleins de feu
sont de puissantes armes.
Tout mortel sous les cieux
en éprouve les charmes.
Sur les charmes les plus puissants,
elle remporte la victoire.
Qu'elle reçoive notre encens
et que tout parle de sa gloire.
la, la, la, j'ai trop bu mais ne boirai plus.



Seven Songs (1936)

1 **The white snow**

The angels, the angels in the sky
One is clothed as an officer
One is clothed as a cook
And the others sing.
Handsome officer colour of sky
The sweet spring long after Christmas
Will decorate you as a fine sun
The cook plucks his geese
Ah! snow falls
Falls and if I only had
My beloved in my arms.

Guillaume Apollinaire

2 **Hardly distorted**

Farewell sadness. Hello sadness.
You are inscribed in the lines of the ceiling.
You are inscribed in the eyes I love.
You are not quite misery itself,
Since the poorest of lips betray you
With a smile.

Hello sadness.
Love of friendly souls
Power of love
Like a monster without a body.
Disappointed face.
Sadness, beautiful face.

Paul Éluard

3 **On a new night**

Woman with whom I have lived,
Woman with whom I live,
Woman with whom I will live,
Always the same.

You must have a red coat,
Red gloves, a red mask,
You must have black stockings.

Motives proof,
To see you quite naked.
Pure nakedness, perfectly presented.
Your breasts, Oh my heart.

Paul Éluard

4 **All the rights**

Simulate the flowery shadow of flowers
Hanging in spring,
The shortest day of the year
And the Eskimo night.
The pangs of mystic in autumn,
The scent of roses, the clever
Paint of the nettle.

Stretch out the transparent lines,
In the clearing of your eyes.
Show the devastation of fire,
Its inspired deeds,
And the paradise of its ashes,
The abstract phenomenon,
Fighting with the hands of the clock.

The wounds of truth,
The unbending oaths,
Show yourself.
You can come out in a dress of crystal,
Your beauty remains.

Your eyes shed tears,
Caresses, smiles.
Your eyes have no secrets, no limits.
Simulate the shadow of the flowers
Hanging in spring.
Paul Éluard

5 Beautiful and similar

A face at the end of the day,
A cradle in the dead leaves of the day,
A clutch of naked rain,
The whole sun hidden,
Every last well-spring beneath the water,
Every last mirror broken.

A face in the balance of silence.
A pebble amongst the pebbles
For the slings of the last glimmers of day.
A face similar to all forgotten faces.
A cradle in the dead leaves,
A bouquet of naked rain. The entire Sun hidden.
Paul Éluard

6 Marie

You danced as a little girl,
Will you dance as a grandmother.
Clappers rebounding,
All the bells will ring,
When will you return, Marie.

The masques are silent
And the music is so far off
That it seems to come from the heavens.
Yes I want to love you but to love only just
And my pain is a pleasure.

The ewes go by in the snow
Specks of wool and some of silver
Soldiers pass by and if I only had
A heart in me this heart changes
Changes and how do I know.

Do I know where your hair will go,
Curly as the flecked sea,
Do I know where your hair will go?
And your hands like the autumn leaves
Also scattered by our promises.

I was walking by the Seine,
An old book under my arm.
The river is like my pain,
It flows and does not dry up.
When will the week end,
When will you return, Marie?
Guillaume Apollinaire

7 Shining

Faultlessly cultivated earth,
Honey of dawn, sun in flower,
Runner clutching by a thread onto the sleeper
(tied by understanding).
And throwing him over his shoulder:
«He has never been so new,
He has never been so heavy».

Worn. Useful
He will become lighter, bright sun of summer
with its warmth, its softness, its stillness
And, quickly, the flower-carriers of the air
Touch the ground.

Faultlessly cultivated earth,
Honey of dawn, sun in flower,
Runner clutching by a thread onto the sleeper.
Bright sun of summer
Paul Éluard

Four short prayers by St. Francis of Assisi (1957-59)

8 Hail, holy Lady,
Queen most holy, mother of God
O Mary, you who are forever virgin
Chosen by the most holy Father in Heaven,
Blessed by Him with His most holy
and beloved Son.
And the Holy Spirit which is the Comforter,
You who are and shall remain all plenitude
Of grace and all good!

Hail to the palace; hail to the tabernacle; hail to the house; Hail to the vestments; hail, handmaid; hail, Mother of God!
And hail to all you holy virtues
which by the grace and light of the Holy Spirit
are poured into the hearts of the faithful,
and make us, who are unfaithful, faithful to God.

9 All powerful, most holy, most high
and sovereign God;
Supreme goodness, universal goodness,
total goodness; you who alone are good;
let us render to you all praise,
All glory, all thankfulness,
all honour, all blessing;
Let us yield to you always all that is good.
Amen.

10 Lord, I beg you,
let the burning and gentle power
of your love consume my soul
and remove it from all that is less than heavenly,
For that I may die for the sake of your love,
Since you have deigned to die
for the sake of my love.

11 O my most precious brothers
and my children.
Blessed for all eternity, listen to me,
hear the voice of your Father:
we have promised great things,
we have been promised even greater things;
cherish the former and pray for the latter;

Pleasure is short, pain eternal.
Suffering is fleeting, glory infinite.
Many are called, few are chosen;
All will receive what they deserve.
So be it.

12 Ave verum corpus (1952)

Hail, true body of Christ,
Born of the Virgin Mary
Who has truly suffered
On the cross for man.

A snowy evening (1944)

13 Great lumps of snow
Are collected by our freezing feet
And with deep groans
We confront the onset of winter
Each tree has its place in the air
Each rock its place on the earth
Each stream its flowing water
We have no fire.

14 The beautiful snow, the black sky
The dead branches, the pain
Of the forest full of traps
Disgrace to the hunted creature
Fleeing as an arrow in the heart

The tracks of a cruel hunt
Courage to the wolf which is always
The finest wolf and is always

The last survivor threatened by
The inevitable burden of death.

15 Scarred woods

Woods scarred, woods wrecked
in the course of winter
Ship where the snow takes hold
Wood of refuge, dead woods, where I dream
without hope of a sea of broken mirrors
A surge of cold water has gripped the drowning.

My whole body cries in suffering
I grow weak, my strength is scattered
I am reconciled to my life, to my death
And to others.

16 The night, the cold, the loneliness

I was locked in carefully
But the branches sought
Their way into the prison
around me grass found the sky
the sky was bolted my prison crumbled
the living cold the burning cold
had me in its grip.

Paul Éluard

Hymns to Saint Anthony of Padua (1959)

17 Oh Jesus! eternal light
Which in abundance shines
Through your servant Anthony
Whose steadfast testimony that he gives to us
Brings you honour.

Oh Jesus! eternal light
Which in abundance shines
Through your servant Anthony
Give us by your grace
Through him oil for our vessels
That with a full lamp we may rekindle faith
And set love ablaze until the toil is over
And the Father in his house shall delight in the
prize.

18 Oh son of Spain,

Blessed Anthony,
Scourge of the faithless,
New light of Italy.
Noble hope
Of the city of Padua,

Bring, O Christ, the grace
Of Anthony's protection
Less we should fall from mercy
And our short time
Slip away in vain

19 Praise the Lord with a full heart.

The reward of a good soldier he bestows him-
self on Anthony for faithful service in his army.
O most excellent Anthony in the presence of
Christ you receive the fulfillment of that glory
Which you foretasted here on earth.

You foretold the honour of his glory in Padua.
You abound in the gifts of his grace.
Through you, O Father, with the Son, and the

solace of the Holy Spirit,
We are washed clean of the stain of sin. Amen

20 You seek miracles, death, delusion, disaster,
Demons, disease – all these flee from him; sick
men rise from their beds.
The sea yields to him, chains fall away; young
and old pray for healing and all their needs and
they receive answer.
Dangers cease, want is no more.
Those who hear, tell of this and let the people of
Padua speak out.
The sea yields to him.

Glory be to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit. The sea yields to him. Pray for
us, O blessed Anthony. Amen.

French songs (1945-46)

21 Margoton goes to fetch water

with her little jug
The spring was in a deep hollow and she fell in
Oh dear... said Margoton to herself.

Three handsome young men pass by
Oh dear...

What will you give, pretty one, if we pull you out?
Oh dear...

Pull me out first, she says, and then we'll see
Oh dear...

When the pretty one was out she strikes
up a song
Oh dear...

This is not what we want, pretty one
Oh dear...

It is to hold your pretty little heart if we may
Oh dear...

My pretty heart, sirs, is not for boobies
Oh dear...

22 **The fair maid sits** at the foot of the tower
And weeps and moans and heaves with great
grief.

Her father asks: daughter what is wrong
Do you want a husband or do you want a lord.

I do not want a husband, I do not want a lord.
I want my beloved who languishes in the tower.

By heaven, my dear daughter, you shall not
have him for tomorrow he is to be hanged at
dawn.

Father, if they hang him, bury me beneath
So people will say these were loyal lovers.

23 **Thrash the barley**, thrash the barley
Thrash the barley, thrash it well.

My father is going to marry me off

He's giving me to a rascal

Who never gave me a thing

But if he continues in that

He will be soundly beaten

24 **Click, clack, dance clogs**
And let the canons explode.
Click, clack, dance clogs
And let the reed-pipes sing out.

But how is one to call the tune
When the pretty girls are not here.

Lets us seek the girls
Surely we won't go without.

Well, good-day, lords and ladies
Will you give us the pretty girl there?

Girls are made for housework
And to look after the home.

Yes, but to get married
You need to have boys.

You did not do things any differently,
You sir and you, madam.

Then you can go to the devil
And good riddance.

Ah, sir and you too, madam
Let us embrace and have done.
Click, clack, dance clogs
And let the canons explode.
Click, clack, dance clogs
And let the reed-pipes sing out.

25 **The prince's little daughter**
wanted to marry
On the banks of the Loire
will you marry, pretty maid
On the banks of the water,
of the Loire, pretty sailor.

She saw a boat coming
and in it forty gentlemen.

The youngest of the forty
began singing her a song.

That song you sing,
I would like to learn.

If you come into my boat,
pretty one, I'll teach you it.

The fair one paced up
and down listening to the song.

As she finished her pacing
she began to weep.

Why weep so, my love,
when I sing you a song.

My heart is full of tears
because you have won it.

Let not your heart weep,
pretty one, I shall give it back.

It is not so easy to give it back
as money that is lent.

26 **My fair one, if we were**
within these woods
We'd have plenty of fine nuts to eat,
We'd eat to our hearts' content.

My fair one, your beauty has me tied up in
knots,
Tied up in knots has me your beauty

My fair one, if we were within this fish pond
We'd put there some little ducks to swim around

My fair one, if we were within this oven
We'd have nice little warm patés to eat

My fair one, if we were within this garden
We'd sing there all day long.
We'd eat to our hearts' content.
My fair one, your beauty has me tied up in
knots.
Tied up in knots has me your beauty.

27 Ah, my handsome farm lad,
working on the vines.
Have you seen Marguerite, my love, pass by?

I 'll give a hundred écus to him who tells me
where she is.

Sir, count them out there, come into our vine-
yard.

Beneath a plum tree the pretty maid is sleeping.

I nudged her three times without her stirring,

The fourth time her little heart sighed.

What are you sighing for, Marguerite, my love?

I sigh for you, and do not deny it.

The neighbours have seen us and will tell all.

Let people gossip, we'll just laugh.

When they've said all, they won't have more to
say.

Handsome farm lad working on the vines.

28 The weavers are worse than the bishops
Every Monday they have a jolly time
And tip and tap, and tip and tap,
Is it too coarse? Is it too fine?
Late in bed, early to rise,
In playing the shuttle good times will come.

On Tuesday they have a headache

On Wednesday they go to load their looms

On Thursday they go to their mistress

On Friday they work without ceasing

On Saturday their piece is not quite finished

And on Sunday money is needed, master
And tip and tap, and tip and tap,
Is it too coarse? Is it too fine?
Late in bed, early to rise,
In playing the shuttle good times will come.

29 Drinking song (1922)

Here is to our Hostess, Queen of our mess.
With her glass in her hand she leads the band.
Here is to our Hostess, queen of our mess.
Drives away from here all grief and care.
With her wit our Hostess seasons
The good cheer of ev'ry season
One feels free and easy with her,
nothing is better.

She has eyes like the sky
And she is like a flower
When man her beauty spies
He falls within her power.
Truly royal are all her ways
We of her reign could tell a story
Let us all proclaim her praise
And sing forth her worth and glory.
Ah! Ah! Ah! I am drunk but will drink no more.



Sopranos: Astrid Kastensson Navarro-Alonso (2009)
Malene Nordtorp
Klaudia Kidon
Hjordis Jakobsen
Jessica Bäcklund (2008)
Nina Fischer (2009)
Anna Carina Sundstedt
Anne Aaen Hall

Altos: Jane Bertelsen
Kirsten Grove
Ulla Munch
Hedwig Rummel (2008)
Nanna Hovmand (Ave verum 2009)
Ellen Marie Christensen (Ave verum 2009)
Linnéa Lomholt (Ave verum 2009)

Tenors: Poul Emborg
Palle Skovlund Jensen
Emil Lykke
Lard Pedersen
Adam Riis
Tomas Medici (2008)

Basses: Steffen Bruun
Johan Karlström
Torsten Nielsen
Hans-Henrik Raaholt
Daniel Åberg
Johan Bogren (Male choir movements 2009)
Peter Lindeman Jørgensen (Male choir movements 2009)
Asger Lynge Petersen (Male choir movements 2009)

Soloists :
Quatre petites prières:
Adam Riis, tenor
Sept chansons
Un soir de neige:
Emil Lykke, tenor
Clic, clac:
Steffen Bruun, bass

*Recorded at Garrison's Church, Copenhagen.
August 25-28, 2008 and August 20-21, 2009.*

*Executive producer and sound producer: Ivar Munk
Sound engineers: Lars Christensen (2008) and Jan Oldrup (2009)
Editing and mix: David Hinitt
Mastering: Preben Iwan, TimbreMusic, www.timbremusic.dk
Graphic design and artwork: Charlotte Bruun Petersen
Liner notes: Claus Johansen
English Translation: James Manley
French Translation: Rigmor Eibe*

*Photo: Stephen Layton, Keith Saunders
Per Morten Abrahamsen
Private*

